



Uniwersytet  
Wrocławski

Instytut Filologii Romańskiej

Zakład Iberystyki

## **MANUAL DE ESTILO**

**PARA LA REDACCIÓN DE TRABAJOS DE FIN DE GRADO (TFG) Y  
TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER (TFM)**

Coordinación dr Trinidad Marín Villora

## Índice

1. Formato.....	3
1.1. Portada.....	3
1.2. Índice.....	3
1.3. Texto.....	3
2. Formato de cita .....	4
3. Referencias a las citas (I).....	6
4. Referencias a las citas (II) .....	8
5. Bibliografía.....	9
Anexo 1: Modelo de portada.....	15
Anexo 2: Modelo de índice.....	17
Bibliografía recomendada.....	18

A continuación se especifican una serie de pautas a seguir para la redacción y edición de trabajos de fin de grado (TFG) y trabajos de fin de máster (TFM) en el Instituto de Filología Románica de la Universidad de Wrocław.

## **1. Formato**

### **1.1. Portada**

Para una muestra de la portada véase el anexo 1 o la página web del Instituto de Filología Románica <https://ifr.uni.wroc.pl/pl/poradnik-dyplomanta>

Nota: Tanto en la versión polaca de la portada como en la española, el título académico del tutor se escribirá siguiendo el sistema polaco, es decir: dr hab. prof. UWrocław., prof. dr hab., dr hab. o dr.

### **1.2. Índice**

El índice debe ser coherente y lógico. El título de cada capítulo y subcapítulo debe ser sintético e informativo, de modo que, con solo consultar el índice, el lector se pueda hacer una clara visión de conjunto del trabajo. Puede ser útil estudiar con atención los índices de tesis o libros científicos para ayudarnos con la elaboración del nuestro.

Para un modelo de índice véase el anexo 2 o la página web del Instituto de Filología Románica <https://ifr.uni.wroc.pl/pl/poradnik-dyplomanta>

### **1.3. Texto**

El texto se escribe con un editor de texto tipo Word u OpenOffice, con la fuente (tipo de letra) Times New Roman, de tamaño 12 puntos, con interlineado de 1,5 puntos. El texto debe estar justificado a ambos lados, el margen izquierdo ampliado hasta 3,5 cm dejando espacio para la encuadernación. Los márgenes derecho, superior e inferior deberán ser de 2,5 cm. El texto formateado de esta manera corresponde aproximadamente a una página normalizada, o sea, tiene unos 1800 caracteres (letras) con espacios en cada hoja.

La extensión normalizada de un trabajo de fin de grado presentado en la Facultad de Filología de la Universidad de Wrocław, incluyendo la bibliografía, es de 55.000-70.000

caracteres con espacios. Además, el trabajo debe incluir un resumen de hasta 4.000 caracteres con espacios junto con palabras clave (hasta 1.000 caracteres con espacios).

En el caso de los trabajos de fin de máster, la extensión es de 110.000-140.000 caracteres con espacios. Al igual que en los TFG, se debe incluir un resumen de hasta 4.000 caracteres con espacios y palabras clave (hasta 1.000 caracteres con espacios). Para más detalles véase [http://wfil.uni.wroc.pl/wp-content/uploads/2017/01/news\\_808\\_uchwaly-rwf-22-xi-2016-nr-274-a-280-.pdf](http://wfil.uni.wroc.pl/wp-content/uploads/2017/01/news_808_uchwaly-rwf-22-xi-2016-nr-274-a-280-.pdf).

Cada párrafo debe empezar con una sangría de aproximadamente 0.7 cm (*wcięcie akapitowe*), por ejemplo, hecha con la tecla *Tab*, aunque normalmente el editor de texto lo hace de forma automática cuando le damos al *Enter*.

## 2. Formato de cita

Las citas provenientes de obras literarias o de los comentarios críticos a las mismas se marcan de dos formas distintas en función del tamaño de la cita. **Cuando una cita no supera 4 líneas** —es decir, citas de hasta 35-50 palabras incluidos los artículos, conjunciones, preposiciones, etc.— se introducen dentro del párrafo y se marcan mediante comillas dejando la letra redonda (no cursiva). Ejemplo:

Como dice Gabriel García Márquez en su novela *Cien años de soledad*, “Macondo era entonces una aldea de veinte casas «de barro y cañabrava» construidas a la orilla de un río de aguas diáfanas”.

**Si la cita tiene más de 50 palabras o 4 líneas**, se destaca gráficamente de la siguiente forma:

Primero llevaron el imán. Un gitano corpulento, de barba montaraz y manos de gorrión, que se presentó con el nombre de Melquiades, hizo una truculenta demostración pública de lo que él mismo llamaba la octava maravilla de los sabios alquimistas de Macedonia. Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos, y todo el mundo se espantó al ver que los calderos, las pailas, las tenazas y los anafes se caían de su sitio [...] y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás

de los fierros mágicos de Melquíades. “Las cosas, tienen vida propia —pregonaba el gitano con áspero acento—, todo es cuestión de despertarles el ánimo”.

Es decir, la cita se separa del texto precedente y posterior mediante doble espacio (dos veces apretando la tecla “Enter”), luego se mueve todo el fragmento a la derecha (con “Tab”), el justificado es a ambos lados, igual que en el texto principal, pero el tamaño de letra se reduce a 11 puntos. No hay comillas ni cursiva. En cambio, los títulos de obras y textos críticos que se mencionan en el texto sí vienen en cursiva.

En una cita corta, **la cita dentro de una cita** aparece entre comillas angulares, también llamadas latinas (« ») o entre comillas “normales”, también llamadas inglesas (en una cita larga). Cuidado: las comillas en español siempre están arriba (al principio y al final de la cita).

**Si queremos eliminar un fragmento dentro de una cita**, utilizamos corchetes con puntos suspensivos [...].

**Las citas tienen que ser fieles.** Hay que transcribirlas exactamente tal y como están en el original. En caso de subrayados que no son del autor, hay que señalar (entre corchetes) que nosotros somos sus autores:

“No se puede representar la santidad, que es invisible, ni con las palabras, ni con las imágenes, ni con otros recursos humanos. En el ícono se la puede expresar sólo con ayuda **de las formas**, colores y líneas simbólicas, con un lenguaje pictórico establecido por la iglesia [...]. [el subrayado es nuestro]”.

Asimismo, hay que señalar entre corchetes **cualquier modificación que introducimos en las citas para ajustarlas a nuestro texto:**

El autor afirma que “[n]o se puede representar la santidad, que es invisible, ni con las imágenes, ni con otros recursos humanos”.

En este caso hemos cambiado la mayúscula [N] por la minúscula [n] introduciendo la cita como una oración subordinada.

**Si el autor citado ha cometido un error** de estilo o de información, hay que “respetar” su error, pero señalarlo al lector con un “*sic*” (del latín, así) entre corchetes:

“En 1320 [*sic*], después de la muerte de Napoleón, la situación europea era turbia, llena de luces y sombras”.

**En caso de que se desee introducir una cita de una obra en otra lengua que no sea el castellano**, esta deberá traducirse a dicha lengua. Para ello puede hacerse uso de una traducción ya existente —siempre indicando el nombre y apellido del traductor en la bibliografía final—, o el autor del trabajo puede traducirla él mismo. En este caso la autoría de la traducción deberá señalarse en una nota al pie (por ejemplo mediante la fórmula “la traducción es nuestra”, o “todas las traducciones son nuestras” en caso de que se vayan a incluir varias citas traducidas).

### **3. Referencias a las citas (I)**

Siempre que incluimos una cita en nuestro trabajo, tenemos que especificar su procedencia. Para identificar la procedencia de una cita o para hacer un comentario al margen del texto principal se utiliza un sistema de notas. Vamos a ver algunos ejemplos.

En general las notas van a pie de página de forma automática (Odwołania/Wstaw przypis dolny) y deben ir numeradas de forma correlativa en toda la tesina —o la numeración puede empezar de nuevo en cada capítulo—. El tipo de letra también es Times New Roman, tamaño de 10 puntos, interlineado de 1, y deben estar justificadas a ambos lados.

**La situación más frecuente es cuando citamos un fragmento de una obra, por ejemplo de una novela, por primera vez.** Por ejemplo:

Como observa García Márquez, “era una especie de patriarca juvenil”<sup>1</sup>.

Como vemos, la nota debe incluir: nombre del autor (con sigla del nombre y apellidos completos), coma, título del libro en cursiva, coma, lugar de edición, coma, nombre del

---

<sup>1</sup> G. García Márquez, *Cien años de soledad*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1973, p. 15.

editor, coma, año, coma, y al final el número de página abreviado “p.” para una página y “pp.” si son varias páginas. **En caso de libros electrónicos**, en lugar del número de página podemos indicar la posición en el texto, usando la abreviatura “pos.”, y señalando asimismo el formato del libro entre corchetes<sup>2</sup>. Al final de la nota a pie siempre ponemos un punto. Nótese también que en el texto principal el punto se pone detrás del superíndice, pues este forma parte de la oración.

Ahora bien: la situación se complica un poco cuando **volvemos a citar el mismo libro**. Para ahorrar trabajo, no volvemos a repetir la referencia bibliográfica completa, sino solo la parte necesaria. **Si dos notas seguidas hacen referencia al mismo libro**, ponemos solamente *Ibidem* (que significa “allí mismo”) con número de página (en caso de que esta difiera de la anterior). Por ejemplo:

Según el autor de *El coronel no tiene quien le escriba*, “era un alegato innecesario, porque Arcadio no había ido a hacer justicia”<sup>3</sup>.

**Si dos notas están separadas por otra que hace referencia a un libro distinto**, debemos repetir el nombre del autor seguido de *op. cit.* (obra citada) y número de página<sup>4</sup>.

**Si citamos más de una obra del mismo autor**, al volver a citarlo debemos repetir el título y solo sustituimos al editor, lugar y año poniendo *ed. cit.* (edición citada) con número de página<sup>5</sup>. Nótese que estas abreviaturas se escriben en cursiva por venir de palabras extranjeras (*opus citatum, editio citata...*).

**Si lo que citamos no es un libro sino un artículo dentro de un libro, tomo colectivo o revista**, lo hacemos así<sup>6</sup>. Siempre el título de la obra más grande (libro, tomo, revista) aparece en cursiva y el título del artículo o cuento/relato/poema citado entre comillas. Es muy frecuente que el autor del tomo sea su editor o coordinador, entonces después de su apellido ponemos (ed.) o (coord.)<sup>7</sup>. En casos de varios editores o coordinadores, las abreviaturas

---

<sup>2</sup> M. Vargas Llosa, *El sueño del celta*, Barcelona, Alfaguara, 2015, pos. 2375 [mobi].

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 103.

<sup>4</sup> G. García Márquez, *op. cit.*, p. 254.

<sup>5</sup> G. García Márquez, *La hojarasca*, *ed. cit.*, p. 19.

<sup>6</sup> J. Joset, “Introducción”, en: G. García Márquez, *Cien años de soledad*, *ed. cit.*, p. 33.

<sup>7</sup> J. Campos, “García Márquez”, en: J. Roy (ed.), *Narrativa y crítica*, Madrid, Castalia, 1978, p. 317.

serían así respectivamente: (eds.), (coords.). Y si es una revista, debemos identificarla según su número correlativo y año de publicación<sup>8</sup>.

**Si el autor del texto que citamos (p. ej. una introducción) es también el editor del volumen o el autor del libro**, usamos la palabra latina *Idem* (“el mismo”) para no repetir su apellido<sup>9</sup>. Otras variantes: *Eadem* (“la misma”, si se trata de una autora)<sup>10</sup>, *Eaedem* (“las mismas”, si se trata de varias autoras), *Eidem* (“los mismos”, si se trata de varios autores”).

**Si lo que hacemos es citar una cita**, es decir, citamos un documento no consultado directamente sino citado por otro autor, lo haremos así<sup>11</sup>.

#### 4. Referencias a las citas (II)

Podemos utilizar un sistema de referencia alternativo, que suele aparecer en los trabajos de lingüística. En este caso, las referencias a las citas se incluyen dentro del texto entre paréntesis, inmediatamente detrás de la cita, indicando el nombre del autor, año y página. Por ejemplo:

Según la autora, “la encuesta incluye dieciséis grabaciones, dos por cada una de las ocho variedades normativas del español” (Moreno 2009:79).

**En caso de que no citemos textualmente a un autor**, sino que hagamos referencia a su idea o teoría, solo pondremos el nombre del autor y el año. Por ejemplo:

Es importante tener en cuenta la edad de los encuestados para evaluar los resultados de la encuesta (Moreno 2009).

---

<sup>8</sup> K. Brown, “Los Buendía de antaño”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 311, 1976, pp. 440-450.

<sup>9</sup> R. Selden, “Introducción”, en: *Idem* (ed.), *Historia de la crítica literaria del siglo XX. Del formalismo al postestructuralismo*, Tres Cantos, Akal, 2010, pp. 9-19.

<sup>10</sup> C. Martín Gaité, “Introducción”, en: *Eadem*, *Usos amorosos de la posguerra española*, Barcelona, Círculo de Lectores, 1987, pp. 9-14.

<sup>11</sup> Citado por P. López, *Arquitectura gótica*, Madrid, Istmo, 2003, p. 56.

**En el caso de que una obra tenga dos o tres autores**, deben incluirse los nombres de todos ellos:

“Aunque Francia fue el país receptor principal, un gran número de desterrados se refugió en México” (Santos y Martínez 2010: 9).

**Al hacer una referencia a más de una obra** dentro del mismo paréntesis, estas se separan con punto y coma: (Santos y Martínez 2010; Martínez 2011).

## **5. Bibliografía**

Al final del trabajo debemos añadir una bibliografía de obras citadas y consultadas. Las obras aparecen por orden alfabético según los apellidos de sus autores o, si no los hay, según la primera palabra del título. En la bibliografía aparecen nombres completos.

Cada entrada tiene en general tres campos: autor, título y datos de publicación. La información para cada entrada va en este orden (omitiendo los elementos que no aparecen):

1. Apellidos y nombre del autor
2. Título del artículo, capítulo o sección del libro
3. Título del libro
4. Nombre del editor o traductor
5. Número de volúmenes
6. Nombre de la serie
7. Lugar de publicación
8. Nombre de la casa editorial
9. Fecha de publicación

Por ejemplo:

PEDRAZA Jaime, *Filosofía y religión*, Londres, Oxford University Press, 1961.

**Si no hay indicación de casa editorial o del lugar o fecha de la publicación**, se usarán las abreviaturas [s.i.] (sin impresor), [s.l.] (sin lugar) o [s.f.] (sin fecha) en su lugar.

En la bibliografía solo se incluirán **los números de página** de un libro o revista en caso de que se utilice una parte de los mismos (un capítulo, un artículo, un poema, una obra de teatro o un cuento):

BROWN Kenneth, “Los Buendía de antaño”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 311, 1976, pp. 440-450.

Nótese la sangría francesa utilizada para una mejor visualización de las entradas en la bibliografía.

**Si tenemos más de una obra de un autor** se utiliza un guion largo sustituyendo el nombre del mismo. En este caso, las obras se ordenan cronológicamente de más antigua a más nueva:

GARCÍA MÁRQUEZ Gabriel, *Cien años de soledad*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1973.

— *La hojarasca*, Madrid, Mondadori, 2000.

**Cuando un autor tiene más de una publicación en un mismo año**, junto a este se escribe una letra minúscula. Por ejemplo:

GARCÍA MÁRQUEZ Gabriel, *Cien años de soledad*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1973a.

— *La hojarasca*, Madrid, Mondadori, 1973b.

**En el caso de que una obra tenga dos o tres autores**, deben incluirse los nombres de todos ellos. Primero se pone el apellido y nombre del primer autor, los demás van con el nombre primero y a continuación el apellido:

BERNAL Assumpció y Carme GREGORI (comp.), *Realisme i compromís en la narrativa de la postguerra europea*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002.

**En el caso de que una obra tenga tres o más autores**, se incluye solamente el primer apellido seguido de “*et al.*”:

ABELLÁN José Luis *et al.*, *Los refugiados españoles y la cultura mexicana. Actas de las primeras jornadas*, Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1998.

**Si queremos citar un artículo de una obra colectiva**, lo haremos así:

GARCÍA Manuel, “El exilio español en México”, en Abellán José Luis *et al.*, *Los refugiados españoles y la cultura mexicana. Actas de las primeras jornadas*, Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1998, pp. 95-110.

**En el caso de autor anónimo**, la entrada comienza con el título del libro. Suele aparecer un editor:

*El mancebo que venció al diablo*, MILLA BATRES Carlos (ed.), Lima, Clásicos, 1974.

**Si el autor firma con un pseudónimo**, se incluye su nombre completo entre corchetes (si se conoce):

Azorín [José Martínez Ruiz], *El cine y el momento*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1953.

**Para mencionar al editor de un texto**, seguiremos el siguiente modelo:

GARCÍA LORCA Federico, *Poesía inédita de juventud*, MAINER Carlos (ed.), Madrid, Cátedra, 1996.

**Para mencionar al traductor de un texto**, seguiremos el ejemplo:

SHAKESPEARE William, *Hamlet, Príncipe de Dinamarca*, BUERO VALLEJO Antonio (trad.), Madrid, Ediciones Alfil, 1962.

**Para citar una obra en varios volúmenes**, se hará del siguiente modo:

MENÉNDEZ PELAYO Marcelino, *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega*, 6 vols., Madrid, Victoriano Suarez, 1919-1927.

**Para hacer referencia a documentos electrónicos**, en general, se utilizan las mismas normas que para los documentos impresos, solo que inmediatamente después del año debe añadirse el URL en el que se encuentra disponible y la fecha de consulta entre corchetes ([ ]). Por ejemplo:

GARCÍA MÁRQUEZ Gabriel, *Cien años de soledad*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1973. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/> [Consultado el 5 de diciembre de 2018].

**En el caso de los diccionarios**, como “autor” especificaremos el nombre de la institución responsable de su edición:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, vigésima edición, Madrid, Espasa Calpe, 2000.

**Si se trata de un artículo en un periódico**, haremos su referencia del siguiente modo:

HIDALGO Montse, “El hazmerreír de las redes neuronales”, *El País*, 22 de noviembre de 2018, p. 4.

**Si de lo contrario se trata de un artículo en un periódico digital**, haremos su referencia así:

HIDALGO Montse, “El hazmerreír de las redes neuronales”, *El País*, 22 de noviembre de 2018. Disponible en:

[https://retina.elpais.com/retina/2018/11/15/tendencias/1542304190\\_945045.html](https://retina.elpais.com/retina/2018/11/15/tendencias/1542304190_945045.html)

[Consultado el 5 de diciembre de 2018].

**Cuando se trata de material audiovisual**, el título de la película, documental o DVD va en cursiva. El título de un episodio de una serie de televisión o de la radio va entre comillas. Si es un programa de televisión, hay que incluir el canal de televisión y el país de ser necesario. Al final, entre corchetes, se pone el formato. Ejemplo:

ARANJO Jorge (dir.), *Fantasías*, guion de Jorge Arango, producciones la Palma, 2004 [DVD].

**Si se trata de un libro electrónico**, la descripción es igual que en el caso de libros impresos, pero al final hay que añadir el formato entre corchetes. Ejemplo:

VARGAS LLOSA Mario, *El sueño del celta*, Barcelona, Alfaguara, 2015 [mobi].

**Si se trata de un vídeo publicado en Youtube**, seguiremos el siguiente ejemplo:

ETXEA Pamiela, “Diálogo con Rafael Chirbes”, *Youtube*, publicado el 16 de septiembre de 2015. Disponible online:

[https://www.youtube.com/watch?v=oK\\_njms6KFA](https://www.youtube.com/watch?v=oK_njms6KFA)

[Consultado el 15 de diciembre de 2018].

**Si queremos mencionar en nuestra bibliografía un texto no publicado**, lo haremos así:

CABELLO Jorge, *El humor en el teatro de Miguel Mihura*, tesis, Universidad Autónoma de Madrid, 1974.

ALONSO Juan, Comunicación al XII Congreso de la AISO, manuscrito [en vías de publicación por el editor Trotta, Madrid].

FERNÁNDEZ Francisco, *Lenguaje poético de Guillén*, manuscrito.

**Si lo que queremos es mencionar una carta personal o correo electrónico**, lo haremos así:

FRIEDMAN Edward, carta a la autora, 19 de octubre de 1997.

KARPUS Suzanne, correo electrónico al autor, 10 de junio de 2000.

Atención:

- Las entradas en la bibliografía no se numeran.
- No incluimos entradas que no hemos consultado.
- Se recomienda dividir la bibliografía en fuentes primarias y fuentes secundarias. Una **fente primaria** es la que se considera material de primera mano relativo a un fenómeno que se desea investigar. Cuando se trabaja con libros, una fuente de primera mano es una edición original o una edición crítica de la obra en cuestión.

Las **fuentes secundarias** o la **literatura crítica** son textos basados en fuentes primarias e implican generalización, análisis, síntesis, interpretación o evaluación. Por ejemplo, si escribimos un trabajo sobre Góngora, sus escritos serán fuentes primarias y los libros sobre sus escritos las fuentes secundarias.

**Anexo 1: Modelo de portada**

Uniwersytet Wrocławski  
Wydział Filologiczny  
Instytut Filologii Romańskiej  
Filologia Hiszpańska

Imię (lub Imiona) Nazwisko

**TYTUŁ**

Praca magisterska napisana pod kierunkiem

XXX

Wrocław año

Universidad de Wrocław  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Románica  
Filología Hispánica

Nombre (o Nombres) Apellido

**TÍTULO**

Trabajo de fin de grado/Trabajo de fin de máster escrito bajo la dirección de

xxx

Wrocław año

## Anejo 2: Modelo de índice

### ÍNDICE

Introducción .....	1
1. TÍTULO DEL CAPÍTULO	
1.1. Título del subcapítulo	
1.2.	
1.2.1.	
2.	
3.	
Conclusiones	
Resumen y palabras clave en polaco (Streszczenie)	
Anexo (facultativo)	
Índice de ilustraciones (facultativo)	
Bibliografía	

## **Bibliografía recomendada**

AA.VV., *Escritura académica. Introducción a la escritura de trabajos y tesinas universitarias*, Göteborg, Göteborgs Universitet, 2009.

BOĆ, Jan, *Jak pisać pracę magisterską*, Wrocław, Kolonia Limited, 1994.

CERVERA, Ángel, *Guía para la redacción y el comentario de textos*, Madrid, Espasa, 1999.

ECO, Umberto, *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, México, Gedisa, 1977.

MONTOLÍO, Estrella (dir.), *Manual práctico de escritura académica*, (3 vols.), Barcelona, Ariel, 2000.

MONTOLÍO, Estrella (dir.), *Manual de escritura académica y profesional*, (2 vols.), Barcelona, Ariel, 2017.

WOŹNIAK, Krzysztof, *O pisaniu pracy magisterskiej na studiach humanistycznych. Przewodnik praktyczny*, Warszawa, PWN, 1998.